

УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЗАЛІЗНИЧНОГО ТРАНСПОРТУ

Затверджено на засіданні кафедри

іноземних мов прот. No 1 від 11.09.2023 р.



СИЛАБУС з дисципліни

Переклад міжнародної транспортної документації

Семестр 1, 2023-2024 н.р.

освітній рівень другий (магістр)

галузь знань 03 Гуманітарні науки

спеціальність 035 Філологія

освітня програма ПРОФЕСІЙНИЙ ПЕРЕКЛАД У ТРАНСПОРТНІЙ ГАЛУЗІ

Час та аудиторія проведення занять згідно розкладу <http://rasp.kart.edu.ua/>

Команда викладачів:

Ель Кассем Олена Володимирівна, elkassem.inyazdep@kart.edu.ua

Нешко Світлана Ігорівна, neshko.inyazdep@gmail.com

Контакти: +38 (057) 730-10-43, e-mail: in_yaz@kart.edu.ua

Години прийому та консультацій: 14.00-15.00 (Середа, П'ятниця)

Web-site: <http://www.ukrsurt.com.ua/>
<http://kart.edu.ua/mat-po-fak-ua/mat-fac-upp-ua>
<http://www.ukrsurt.com.ua/>

Анотація курсу: підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з текстами патентної документації різних напрямків науково-технічної тематики (інформаційні технології, електроніка, електротехніка, автоматика, обчислювальна техніка, програмне забезпечення та ін.) та формування відповідних знань у студентів, розширення лексичного за-пасу, формування вмінь працювати із галузевими словниками.

Основним завданням вивчення навчальної дисципліни «Переклад міжнародної транспортної документації» є розвиток навичок та вмінь перекладу з англійської та на англійську мову транспортної документації в письмовій формі, практичне оволодіння лексичними (термінологічними), граматичними та стилістичними особливостями опису винаходу сучасної англомовної ділової документації.

Мета курсу: формування компетенцій

- Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- Здатність бути критичним і самокритичним.
- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія	Вибіркова	
Модулів – 2		Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2		1-й	
Загальна кількість годин – 90		Семестр	
		1-й	
Тижневих годин для денної форми навчання: <i>аудиторних – 2</i> <i>самостійної роботи студента – 4</i>	Перший рівень вищої освіти: (бакалавр)	Лекції	
		-	
		Практичні, семінарські	
		30	
		Лабораторні	
		-	
		Самостійна робота	
60			
Індивідуальні завдання:			
іспит			

МОДУЛЬ 1

змістовний модуль 1

Задачі і функції транспортної документації

КЛАСИФІКАЦІЯ ТРАНСПОРТНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ



ЗАПОВНЕННЯ НАКЛАДНИХ. МОВНІ КЛІШЕ

ФІНАНСОВІ ДОКУМЕНТИ



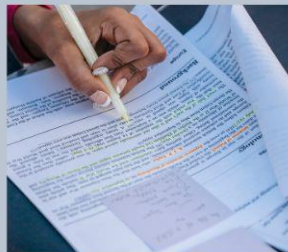
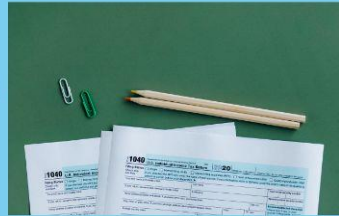
ТРАНСПОРТНІ ДОКУМЕНТИ

МОДУЛЬ 2

змістовний модуль 1

Супровідна транспортна документація

КОМЕРЦІЙНІ
ДОКУМЕНТИ ДЛЯ
ЕКСПОРТУ ТОВАРІВ



РАХУНОК-
ПРОФОРМА

КОМЕРЦІЙНИЙ
РАХУНОК



СКЛАД ПРОДУКЦІЇ –
СПИСОК КОМПОНЕНТІВ
ТОВАРУ

Рекомендована література

Основна:

<http://lib.kart.edu.ua/handle/123456789/2546>

<https://www.liveabout.com/transport-documentation-2221059>

Допоміжна:

https://stud.com.ua/63873/logistika/osnovni_dokumenti_reglamentuyut_pravila_perevezen_transportna_dokumentatsiya

https://pidru4niki.com/1293091853896/ekonomika/tovarno-transportna_dokumentatsiya

Інформаційні ресурси в інтернеті

1. <http://metod.kart.edu.ua/>
2. <http://www.trworkshop.net/forum/>
3. <http://www.megatext.ru/doc/tech/ecomony/>
4. http://window.edu.ru/window_catalog/pdf2txt?p_id=2767&p_page=2
5. <http://intertext.narod.ru/trlist.htm>
6. http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=64

Вимоги викладача: студент повинен розуміти, що його поведінка та дії знаходяться під пильною увагою товаришів, батьків, викладачів, потенційних роботодавців і суспільства та визначають обличчя Університету. Виходячи з цього, студенти мають поводитися таким чином, щоб підтримувати високу репутацію Університету. Студент Університету старанно і чесно навчається з метою здобуття високоякісної освіти і навичок для задоволення своїх потреб, вимог держави, роботодавців, суспільства.

Порядок оцінювання результатів навчання:

При заповненні заліково-екзаменаційної відомості та залікової книжки (індивідуального навчального плану) студента, оцінка, виставлена за 100-бальною шкалою, повинна бути переведена до національної шкали (5, 4, 3,) та шкали ECTS (A, B, C, D, E)

Визначення назви за державною шкалою(оцінка)	Визначення назви за шкалою ECTS	За 100 бальною шкалою	ECTS оцінка
ВІДМІННО – 5	Відмінно – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90-100	A
ДОБРЕ – 4	Дуже добре – вище середнього рівня з кількома помилками	82-89	B
	Добре – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	75-81	C
ЗАДОВІЛЬНО - 3	Задовільно - непогано, але зі значною кількістю недоліків	69-74	D
	Достатньо – виконання задовольняє мінімальні критерії	60-68	E
НЕЗАДОВІЛЬНО - 2	Незадовільно – потрібно попрацювати перед тим як отримати залік (без повторного вивчення модуля)	35-59	FX
	Незадовільно - необхідна серйозна подальша робота (повторне вивчення модуля)	<35	F

Команда викладачів:

Ель Кассем Олена Володимирівна (<http://kart.edu.ua/staff/elkasssem-ov>). Напрямки наукової діяльності: проблеми технічного перекладу.

Очікувані результати

РН2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

РН3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

РН9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

PH10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

PH12 Дотримуватися правил академічної доброчесності.

PH14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

PH16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

Кодекс академічної доброчесності:

Порушення Кодексу академічної доброчесності Українського державного університету залізничного транспорту є серйозним порушенням, навіть якщо воно є ненавмисним. Кодекс доступний за посиланням: <http://kart.edu.ua/wp-content/uploads/2020/06/kodex.pdf>. Зокрема, дотримання Кодексу академічної доброчесності УкрДУЗТ означає, що вся робота на іспитах та заліках має виконуватися індивідуально. Під час виконання самостійної роботи студенти можуть консультуватися з викладачами та з іншими студентами, але повинні самостійно розв'язувати завдання, керуючись власними знаннями, уміннями та навичками. Посилання на всі ресурси та джерела (наприклад, у звітах, самостійних роботах чи презентаціях) повинні бути чітко визначені та оформлені належним чином. У разі спільної роботи з іншими студентами над виконанням індивідуальних завдань, ви повинні зазначити ступінь їх залученості до роботи.

Інтеграція студентів із обмеженими можливостями:

Вища освіта є провідним чинником підвищення соціального статусу, досягнення духовної, матеріальної незалежності і соціалізації молоді з обмеженими функціональними можливостями й відображає стан розвитку демократичних процесів і гуманізації суспільства.

Для інтеграції студентів із обмеженими можливостями в освітній процес Українського державного університету залізничного транспорту створена система дистанційного навчання на основі сучасних педагогічних, інформаційних, телекомунікаційних технологій. Доступ до матеріалів дистанційного навчання з цього курсу можна знайти за посиланням: <http://do.kart.edu.ua/>